

doc
CA1
EA10
94T39
EXF



CANADA

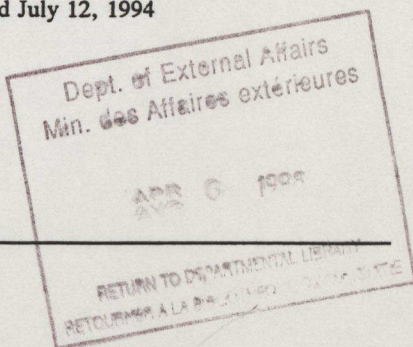
TREATY SERIES 1994/39 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement amending the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway, signed at Ottawa, March 9, 1959, as amended (with Memorandum of Agreement)

Washington, June 10 and July 12, 1994

In force July 12, 1994



EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent, signé à Ottawa le 9 mars 1959, tel que modifié (avec Memorandum d'Accord)

Washington, le 10 juin et le 12 juillet 1994

En vigueur le 12 juillet 1994



CANADA

TREATY SERIES 1994/39 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement amending the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway, signed at Ottawa, March 9, 1959, as amended (with Memorandum of Agreement)

Washington, June 10 and July 12, 1994

In force July 12, 1994

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent, signé à Ottawa le 9 mars 1959, tel que modifié (avec Memorandum d'Accord)

Washington, le 10 juin et le 12 juillet 1994

En vigueur le 12 juillet 1994

5343 0996 / 63139402

5343 0984 / 63139384

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, June 10, 1994

No. 85

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which took place recently between officials of The St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the Memorandum of Agreement between those agencies, dated January 29, 1959, and the Tariff of Tolls set out therein, which were attached to the Exchange of Notes of March 9, 1959⁽¹⁾, between our two Governments, and amended in 1964⁽²⁾, 1967⁽³⁾, 1972⁽⁴⁾, 1978⁽⁵⁾, 1980⁽⁶⁾, 1982⁽⁷⁾, 1984⁽⁸⁾, 1985⁽⁹⁾, 1986⁽¹⁰⁾, 1987⁽¹¹⁾, 1988⁽¹²⁾, 1989⁽¹³⁾, 1991⁽¹⁴⁾, 1992⁽¹⁵⁾ and 1993⁽¹⁶⁾.

The discussions resulted in the signature of the enclosed Memorandum of Agreement by the President of The St. Lawrence Seaway Authority at Ottawa on April 11, 1994 and by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation at Washington, D.C. on April 21, 1994. This Memorandum of Agreement sets forth amendments to the Memorandum

The Honourable Warren Christopher
Secretary of State
Washington, D.C. 20520

(1) Canada Treaty Series 1959/5
(2) Canada Treaty Series 1964/13
(3) Canada Treaty Series 1967/2
(4) Canada Treaty Series 1972/24
(5) Canada Treaty Series 1978/6

(6) Canada Treaty Series 1980/19
(7) Canada Treaty Series 1982/28
(8) Canada Treaty Series 1984/44
(9) Canada Treaty Series 1985/24
(10) Canada Treaty Series 1986/35

(11) Canada Treaty Series 1987/33
(12) Canada Treaty Series 1988/30
(13) Canada Treaty Series 1989/19
(14) Canada Treaty Series 1991/11
(15) Canada Treaty Series 1992/20
(16) Canada Treaty Series 1993/25

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, le 10 juin 1994

No 85

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont récemment eu lieu entre les représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis d'Amérique, concernant le Mémoire d'accord conclu entre ces organismes en date du 29 janvier 1959 et auquel est annexé le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent. Le Mémoire était joint à l'Échange de Notes du 9 mars 1959⁽¹⁾ entre nos deux gouvernements et a été modifié en 1964,⁽²⁾ 1967,⁽³⁾ 1972,⁽⁴⁾ 1978,⁽⁵⁾ 1980,⁽⁶⁾ 1982,⁽⁷⁾ 1984,⁽⁸⁾ 1985,⁽⁹⁾ 1986,⁽¹⁰⁾ 1987,⁽¹¹⁾ 1988,⁽¹²⁾ 1989,⁽¹³⁾ 1991,⁽¹⁴⁾ 1992⁽¹⁵⁾ et 1993.⁽¹⁶⁾

Les discussions ont mené à la signature du Mémoire d'accord ci-joint par le Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 11 avril 1994 à Ottawa et par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development

L'honorable Warren Christopher
Secrétaire d'État
Washington, D.C. 20520

(1) Recueil des traités du Canada 1959/5
(2) Recueil des traités du Canada 1964/13
(3) Recueil des traités du Canada 1967/2
(4) Recueil des traités du Canada 1972/24
(5) Recueil des traités du Canada 1978/6

(6) Recueil des traités du Canada 1980/19
(7) Recueil des traités du Canada 1982/28
(8) Recueil des traités du Canada 1984/44
(9) Recueil des traités du Canada 1985/24
(10) Recueil des traités du Canada 1986/35

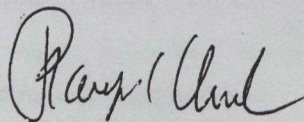
(11) Recueil des traités du Canada 1987/33
(12) Recueil des traités du Canada 1988/30
(13) Recueil des traités du Canada 1989/19
(14) Recueil des traités du Canada 1991/11
(15) Recueil des traités du Canada 1992/20
(16) Recueil des traités du Canada 1993/25

of Agreement of January 1959, as amended, which deal with revisions to the incentive tolls program regarding the alternate use of bunkers and the reduction of tolls charged on steel slab.

I have the further honour to propose that this Note and the enclosed Memorandum of Agreement, which are both authentic in English and French, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls effected by the exchange of Notes of March 1959, as previously amended.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.



Raymond Chrétien
Ambassador

Enclosure
Memorandum of Agreement

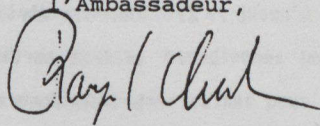
Corporation, le 21 avril 1994 à Washington, D.C. Ce Mémorandum d'accord prévoit des modifications au Mémorandum d'accord de janvier 1959, tel qu'amendé, relatives aux prévisions du programme de rabais des péages et de la formule établissant les rabais sur le volume, la rétention des rabais visant le transport en vrac et la réduction des péages concernant les brames d'acier.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémorandum d'accord ci-joint, dont les textes français et anglais font également foi, s'ils reçoivent l'agrément de votre gouvernement, ainsi que votre réponse marquant tel agrément, constituent entre nos deux gouvernements une Entente qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Dès son entrée en vigueur, cette Entente modifiera le Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma considération distinguée.

L'Ambassadeur,



Raymond Chrétien

Pièce jointe
Mémorandum d'accord

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, hereinafter referred to as the "Tariff".

WHEREAS Clause 4 of the Agreement provides that "subject to confirmation in accordance with applicable law", changes that "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

NOW THEREFORE, the Authority and the Corporation have agreed to recommend to their respective Governments the following amendments to the Agreement and the Tariff:

1. THAT Clause 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following substituted therefor:

2. THAT the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, from calendar year 1994 and until adjusted, be 75 percent in Canadian dollars to the Authority and 25 percent in United States dollars to the Corporation.

2. THAT subsection 2(i) of the Tariff be revoked and the following substituted therefor:

(i) "General cargo" means all goods not included in the definitions under paragraphs (b), (g), (h) and (j), but excluding steel slab;

MÉ MORANDUM D'ACCORD

MÉ MORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la "Corporation", relativement au Mé morandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l'"Accord", et au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommé le "Tarif".

ATTENDU QUE l'alinéa 4 de l'Accord porte que les parties peuvent, "sous réserve de toute loi dans la matière", apporter au Tarif tout "changement compatible avec les conditions générales au Tarif".

EN CONSÉQUENCE, l'Administration et la Corporation sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord et au Tarif:

1. QUE l'alinéa 2 de l'Accord, y compris les modifications ultérieures de la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario, soit supprimé et remplacé par ce qui suit:

2. QUE la répartition des péages tirés de l'exploitation de la partie de la Voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soit, à compter de l'année civile 1994, et jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, 75 pourcent en devises canadiennes pour l'Administration et de 25 pourcent en devises américaines pour la Corporation,

2. QUE le paragraphe 2(i) du Tarif soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

(i) "Cargaison générale" désigne toutes les marchandises qui ne sont pas comprises dans les définitions données aux alinéas (b), (g), (h) et (j), sauf les brames d'acier;

3. QUE les articles 7, 8 et 9 du Tarif soient abrogés et remplacés par ce qui suit:

3. THAT Sections 7, 8 and 9 of the Tariff be revoked and the following substituted therefor:

Incentive Tolls Program

7.(1) Notwithstanding anything contained in the Tariff, the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo charged on new business shall be reduced by fifty percent for a Seaway transit beginning and ending during the 1994 navigation year.

(2) The discount mentioned in (1) above shall be granted for the remainder of the navigation season if:

- (a) a vessel carries, for each transit, 1,000 metric tons or more of new business or a minimum of 1,000 cubic metres of new business project cargo; and
- (b) a complete and accurate application for a new business discount, in the manner set forth in the Appendix hereto, is submitted to the Authority for evaluation and audit prior to the beginning of a Seaway transit.

(3) For the purposes of this section, "new business" means cargo that has not moved through a Seaway lock between an origin and a destination as defined below during the navigation seasons of 1991, 1992 and 1993 or cargo that has moved through a Seaway lock in quantities representing less than five percent of the average of Seaway traffic between an origin and a destination during the navigation seasons of 1991, 1992 and 1993. For the purposes of this subsection, "origin" and "destination" mean the country in which cargo is loaded or unloaded, but if the cargo is loaded or unloaded in North America, "origin" and "destination" mean the geographic region in which cargo is loaded or unloaded, those geographic regions being as follows:

Programme de rabais des péages

7. (1) Nonobstant toute disposition du Tarif, la portion des péages mixtes correspondant au taux imposé par tonne métrique sur les nouvelles cargaisons est réduite de cinquante pour cent pour un transit de la Voie maritime commençant et se terminant durant la saison de navigation de 1994.
- (2) La réduction mentionnée en 7 (1) est consentie pour le solde de la saison de navigation si:
- (a) pour chaque transit, un navire transporte une nouvelle cargaison de 1 000 tonnes métriques ou plus ou un minimum de 1 000 cubes métriques d'une nouvelle cargaison lourde et si
- (b) une formule complète et précise de demande de rabais sur les nouvelles cargaisons, selon les termes de l'appendice ci-après, a été soumise à l'Administration pour une évaluation et une vérification avant le début d'un transit de la Voie maritime.
- (3) Aux fins de l'application du présent article "nouvelle cargaison" désigne soit une cargaison n'ayant franchi aucune des écluses de la Voie maritime entre un point d'origine et une destination, sous réserve des définitions ci-dessous au cours des saisons de navigation de 1991, 1992 et 1993, soit une cargaison ayant franchi l'une des écluses de la Voie maritime, mais dont la quantité représente moins de cinq pour cent de la moyenne des expéditions par la Voie maritime entre un point d'origine et une destination pour les trois saisons de navigation de 1991, 1992 et 1993. Aux fins du présent paragraphe, "origine" et "destination" désignent le pays où la cargaison est chargée ou déchargée mais, si elle est chargée ou déchargée en Amérique du Nord, "origine" et "destination" signifient la région géographique dans laquelle la cargaison est chargée ou déchargée, ces régions géographiques étant les suivantes:
- (i) du golfe du Saint-Laurent jusqu'à l'écluse de Saint-Lambert;

- (i) the Gulf of St. Lawrence to St. Lambert Lock;
- (ii) St. Lambert Lock to Cape Vincent on the St. Lawrence River, Lake Ontario and the Welland Canal;
- (iii) Lake Erie, Lake Huron and connecting waters;
- (iv) Lake Michigan;
- (v) Lake Superior and St. Mary's River; and
- (vi) ports elsewhere in North America in regions not specifically described in (i) through (v).

8.(1) A volume rebate shall be granted to a shipper of downbound cargo or to a receiver of upbound cargo at the end of the 1994 navigation season after payment of the full toll specified in the Schedule under the Tariff if shipments of a particular commodity during 1994 exceed by a minimum of 25,000 tonnes the shipper's or receiver's highest tonnage for that particular commodity during 1991, 1992 or 1993 in the Seaway. Shippers will be qualified based on the particular commodity loaded at their port of origin, and receivers will be qualified based on the particular commodity unloaded at their port of destination. Shippers and receivers located within the Seaway will be qualified based on the total of their upbound and downbound shipments or receipts of the particular commodity. Should a shipper and receiver of the same commodity qualify for a volume rebate, the rebate will be divided equally between the shipper and the receiver.

(2) Volume rebates shall be granted only with respect to commodities whose shipper and receiver have shipped or received the subject commodity in the years 1991, 1992 and 1993 and have not been the subject of a merger or take-over during 1991, 1992, 1993 or 1994.

(3) The volume rebate shall be equal to a fifty percent reduction of the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo paid for the shipments that surpass the shipper's or receiver's highest tonnage for

- (ii) de l'écluse de Saint-Lambert jusqu'à Cape Vincent, sur le Saint-Laurent, le lac Ontario et le canal Welland;
- (iii) les lacs Érié et Huron et chenaux raccordants;
- (iv) le lac Michigan;
- (v) le lac Supérieur et la rivière Sainte-Marie; et
- (vi) tout port situé ailleurs en Amérique du nord dans des régions autres que celles mentionnées aux alinéas (i) à (v) ci-dessus.

8. (1) un rabais basé sur le volume est accordé à l'expéditeur d'une cargaison descendante ou au receveur d'une cargaison montante à la fin de la saison de navigation de 1994 après le paiement intégral des péages prévus à l'annexe du Tarif, si les expéditions d'une denrée particulière durant 1994 excèdent d'au moins 25 000 tonnes le tonnage le plus élevé attribué à l'expéditeur ou le receveur pour cette denrée durant 1991, 1992 ou 1993 dans la Voie maritime. Tout expéditeur pourra faire partie du programme en vertu de la denrée chargée au port d'origine et tout receveur pourra faire partie du programme selon la denrée déchargée au port de destination. Les expéditeurs et les receveurs opérant à l'intérieur du réseau de la Voie maritime pourront obtenir le rabais en vertu du tonnage total d'une denrée chargée ou déchargée. Si l'expéditeur et le receveur d'une même denrée sont éligibles pour un rabais basé sur le volume, le rabais sera divisé de façon égale entre lesdits expéditeur et receveur.
- (2) Un rabais basé sur le volume ne s'applique qu'à une denrée expédiée ou reçue durant 1991, 1992 et 1993, par l'expéditeur et le receveur pourvu que lesdits expéditeur et receveur n'aient pas participé à une fusion ou à une acquisition au cours des années 1991, 1992, 1993 et 1994.
- (3) Un rabais basé sur le volume consiste en une remise de cinquante pour cent de la portion des péages mixtes par tonne métrique correspondant aux frais payés pour les

that commodity during 1991, 1992 or 1993. Payment of rebates will be made directly to the qualified receiver or shipper.

(4) The Seaway traffic history describing the shipper's or receiver's tonnage shall be submitted by the shipper or receiver prior to the end of 1994 and shall be subject to audit by the Authority.

(5) Cargoes having been the subject of a new business discount or an alternate use of bulker discount described in section 9 below shall be excluded from the statistics used for the calculation of volume rebates.

9. Notwithstanding anything in the Tariff, the toll for steel slab, general, or containerized cargo for any vessel documented under the laws of the United States or registered in Canada in accordance with the laws of Canada that has been engaged primarily in the bulk trade within the St. Lawrence Seaway/Great Lakes system during the three navigation seasons immediately preceding the applicable season shall, upon written application to the Authority or the Corporation prior to the beginning of a Seaway transit, be the toll charged for food grains specified in the Schedule under the Tariff.

10. Notwithstanding anything in the Tariff, a carrier, shipper or receiver shall obtain during a single navigation season, with respect to the same shipment, only one of the following three: a new business discount, a bulk trade discount described in section 9 above or a volume rebate.

4. THAT the Schedule to the Tariff be revoked and the following substituted therefor.

cargaisons dépassant le tonnage le plus élevé de l'expéditeur ou du receveur pour la denrée visée au cours des années 1991, 1992 ou 1993. Le versement de tout rabais sera porté directement à l'expéditeur ou au receveur qui se sera qualifié.

- (4) Le compte rendu des expéditions acheminées sur la Voie maritime par l'expéditeur ou le receveur sera soumis par l'expéditeur ou le receveur avant la fin de l'année 1994 et sera sujet à la vérification de l'Administration.
- (5) Les cargaisons ayant fait l'objet du remboursement applicable aux nouvelles cargaisons ou à la remise décrite à l'article 9 ci-dessous sont exclues des statistiques servant à calculer le rabais sur le volume.

9. Nonobstant toute disposition du Tarif, le péage qu'il prévoit pour les céréales alimentaires s'applique aux cargaisons de brames d'acier, aux cargaisons générales et aux cargaisons conteneurisées transportées par tout navire immatriculé sous les lois des États-Unis, ou battant pavillon canadien, s'étant livré principalement au transport de cargaisons en vrac sur le réseau de la Voie maritime du Saint-Laurent et des Grands Lacs durant les trois saisons de navigation précédant la saison visée si une demande par écrit est soumise à l'Administration ou à la Corporation avant le début du transit de la Voie maritime.

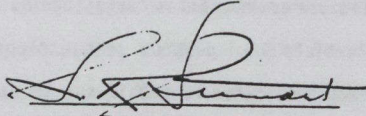
10. Nonobstant tout ce qui précède, un transporteur, un expéditeur ou un receveur ne peut obtenir, durant une saison de navigation, et le rabais sur le volume et le remboursement applicable aux nouvelles cargaisons et la remise décrite à l'article 9 ci-dessus, pour la même expédition: il ne reçoit qu'une desdites remises.

- 4. QUE l'Annexe du Tarif soit abrogée et remplacée par ce qui suit.

5. AND THAT the terms of the Agreement and the Tariff as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

Executed at Ottawa, this 11th day of April, 1994.

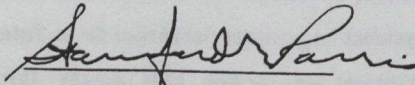
BY THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY



GLENDON R. STEWART, PRESIDENT

Executed at Washington this 21st day of April, 1994.

BY SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION



STANFORD PARRIS, ADMINISTRATOR

5. ET QUE les dispositions de l'Accord et du Tarif telles que précédemment modifiées, et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

POUR L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

(signé)

GLENDON R. STEWART, PRÉSIDENT

Fait à Ottawa, le 11 ième jour d'avril 1994.

POUR LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

(signé)

STANFORD PARRIS, ADMINISTRATEUR

Fait à Washington, D.C., le 21 ième jour d'avril, 1994

SCHEDULE

Tolls

	Montreal to or from Lake Ontario (MLO)	Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)
	Effective 1994	Effective 1994
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:		
(1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):	0.11	0.13
(2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:		
- bulk cargo	1.10	0.55
- food grains	0.68	0.55
- feed grains	0.68	0.55
- coal	0.65	0.55
- general cargo	2.66	0.88
- steel slab	2.41	0.63
- containerized cargo	1.10	0.55
- government aid	0.00	0.00
(3) a charge in dollars per passenger per lock:	1.18	1.18
(4) a charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo vessels, which may be shared by cargo vessels in tandem:		
(i) loaded: per lock	N/A	440.00
(ii) in ballast: per lock	N/A	325.00
2. For partial transit of the Seaway:		
(1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction, 15 percent per lock of the applicable toll.		
(2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll.		
3. Minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the Seaway:		
- pleasure craft *	10.00	10.00
- other vessels	15.00	15.00

25% of MLO Tolls are
in U.S. funds and are rebated
within 2-3 months by
the United States.

* Includes Federal Taxes where applicable

ANNEXE

Péages

	Montréal au lac Ontario ou vice-versa (MLO)	Lac Ontario au lac Érié ou vice-versa (Canal de Welland)
	en vigueur en 1994	en vigueur en 1994
1. Pour le transit de la Voie maritime, un péage mixte comprenant:		
(1) un péage en dollars par tonneau de jauge brute enregistrée, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable à tout navire pleinement ou partiellement chargé ou sur le lest. (Tous les navires ont le choix de calculer le tonnage de jauge brute enregistrée selon les règles de jaugeage prescrites par le Canada ou les États-Unis):	0.11	0.13
<i>Les 25% du péage sur MLO remis en dollars américains sont remboursés après 2-3 mois par les États-Unis.</i>		
(2) un péage en dollars par tonne métrique de cargaison selon le manifeste du navire ou autre document, à savoir:		
- cargaison en vrac	1.10	0.55
- céréales alimentaires	0.68	0.55
- céréales fourragères	0.68	0.55
- charbon	0.65	0.55
- cargaison générale	2.66	0.88
- brames d'acier	2.41	0.63
- cargaison conteneurisée	1.10	0.55
- cargaison d'aide gouvernementale	0.00	0.00
(3) un péage en dollars par passager, par écluse:	1.18	1.18
(4) un droit d'éclusage calculé en dollars pour chacune des écluses du canal de Welland pour tout cargo ou paquebot qui transite, dans un sens ou dans l'autre, le canal en entier ou en partie, lequel droit peut être partagé par les cargos éclusés en tandem:		
(i) navire chargé: par écluse . . .	N/A	440.00
(ii) navire sur lest: par écluse . .	N/A	325.00
2. Pour un transit partiel de la Voie maritime:		
(1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 pour cent par écluse du péage applicable.		
(2) entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre (canal de Welland), 13 pour cent par écluse du péage applicable.		
3. Minimum de péage en dollars par navire, par écluse franchie durant un transit complet ou partiel de la Voie maritime:		
- embarcations de plaisance* . . .	10.00	10.00
- autres navires	15.00	15.00

* comprend les taxes fédérales s'il y a lieu

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 12, 1994

Excellency:

I have the honor to refer to your Note number 85, dated June 10, 1994, which refers to the Agreement between our two Governments governing tolls on the St. Lawrence Seaway, effected by the exchange of notes March 9, 1959, with the annexed Memorandum of Agreement of January 29, 1959, as amended, and to the Memorandum of Agreement signed April 11 and April 21, 1994, by officials of The Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States of America and the St. Lawrence Seaway Authority of Canada, which was enclosed with your Note and which sets forth amendments to the Memorandum of Agreement of January 29, 1959.

I have the further honor to inform your Excellency that the proposals to amend the incentive tolls program and volume rebates, to retain the incentive program regarding the alternate use of bunkers, and to reduce tolls charged on steel slab are acceptable to the Government of the United States of America and that your Excellency's Note, with the enclosed Memorandum of Agreement, together with this Note in reply shall constitute an Agreement between our Governments to further

His Excellency

Raymond Chretien,

Ambassador of Canada.

(Traduction)

Département D'État
Washington

Le 12 juillet 1994

Excellence

J'ai l'honneur de me référer à votre Note numéro 85, datée du 10 juin 1994, qui porte sur l'Entente intervenue entre nos deux Gouvernements concernant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent, établie par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, auquel était joint le Mémoire d'accord du 29 janvier 1959, tel que modifié, et au Mémoire d'accord signé les 11 avril et 21 avril 1994 par les représentants de la Saint Lawrence Seaway Corporation des États-Unis d'Amérique et de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent du Canada, qui était joint à votre Note et qui énonce les modifications au Mémoire d'accord du 29 janvier 1959.

J'ai en outre l'honneur d'informer votre Excellence que les propositions visant à modifier le programme de réduction des péages et les rabais sur le volume, à conserver les rabais pour le transport en vrac et à réduire les péages imposés sur les brames d'acier sont acceptables au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la Note de votre Excellence, à laquelle était annexé le Mémoire d'accord, ainsi que la présente Note en réponse constitueront entre nos deux Gouvernements une Entente modifiant de nouveau l'Entente régissant les péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent, lequel entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Son Excellence

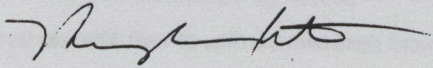
Raymond Chrétien

Ambassadeur du Canada

amend the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Mary Ann Peters

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Mary Ann Peters', written in a cursive style.

Enclosure:

Memorandum of Agreement

Veillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État

Mary Ann Peters (signé)

Pièce jointe

Mémorandum d'accord

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093011 6

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1994/39

ISBN 0-660-60425-6

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1994/39

ISBN 0-660-60425-6



60984 81800

